KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 5.9.2007
KOM(2007) 504 wersja ostateczna

2007/0182 (CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

dotycząca podpisania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

dotycząca zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie .

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

I. Tło polityczno-prawne

Podstawą prawną stosunków pomiędzy UE a Mołdową jest Umowa o Partnerstwie i Współpracy, która została podpisana 28 listopada 1994 r. i weszła w życie 1 lipca 1998 r. Umowa ta tworzy podstawy regularnego dialogu politycznego pomiędzy stronami oraz ustanawia współpracę pomiędzy UE a Mołdową w dziedzinie zwalczania nielegalnej imigracji, przeciwdziałania praniu pieniędzy oraz walki z narkotykami.

W związku z przyjęciem planu działania UE-Mołdowa w ramach europejskiej polityki sąsiedztwa (ENP) w lutym 2005 r. Republika Mołdowy jest krajem partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa. Celem europejskiej polityki sąsiedztwa jest unikanie powstawania nowych podziałów pomiędzy UE a jej sąsiadami oraz wzmacnianie stabilności, bezpieczeństwa i dobrobytu wszystkich zainteresowanych stron. W następstwie przystąpienia Rumunii do UE Republika Mołdowy ma wspólną granicę z Unią. Plan działania w ramach europejskiej polityki sąsiedztwa ustanawia podstawy znacząco zintensyfikowanej współpracy między UE a Republiką Mołdowy w kwestiach dotyczących sprawiedliwości i spraw wewnętrznych.

W dniu 24 lipca 2006 r. Rada ds. Wymiaru Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych zwróciła się do Komisji o podjęcie konsultacji z państwami członkowskimi w ramach odpowiednich organów przygotowawczych Rady w sprawie możliwości rozpoczęcia negocjacji umowy o ułatwieniach wizowych oraz umowy o readmisji z Republiką Mołdowy.

W dniu 19 grudnia 2006 r. Rada ds. Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji umowy o readmisji oraz umowy o ułatwieniach wizowych z Republiką Mołdowy. W styczniu 2007 r. Komisja przekazała władzom Republiki Mołdowy projekt umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy. Negocjacje rozpoczęto w dniu 9 lutego 2007 r. a pierwsza oficjalna runda rozmów odbyła się w Brukseli tego samego dnia. Negocjacje odbywały się w Brukseli równolegle z negocjacjami w sprawie umowy o ułatwieniach wizowych między WE i Republiką Mołdowy. W dniu 17 kwietnia 2007 r. miała miejsce ostatnia oficjalna runda negocjacji, podczas której osiągnięto porozumienie we wszystkich nierozstrzygniętych jeszcze kwestiach. Ostateczny tekst umowy parafowano w dniu 25 kwietnia 2007 r. w Kiszyniowie.

Państwa członkowskie zostały poinformowane o wyniku negocjacji w sprawie readmisji w ramach odpowiedniej grupy roboczej Rady.

Dla Wspólnoty podstawą prawną umowy jest art. 63 ust. 3 lit. b) w związku z art. 300 TWE.

Dołączone wnioski stanowią instrumenty prawne pozwalające na podpisanie i zawarcie umowy o readmisji. Rada podejmie decyzję kwalifikowaną większością głosów. Parlament Europejski będzie musiał wyrazić formalną opinię w sprawie zawarcia umowy zgodnie z art. 300 ust. 3 Traktatu WE.

Wniosek dotyczący decyzji o zawarciu umowy zawiera konieczne ustalenia wewnętrzne dotyczące jej praktycznego stosowania. Określa się w nim w szczególności, że Komisja reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji, ustanowionym na mocy

art. 18 umowy. Zgodnie z art. 18 ust. 5 Komitet ds. Readmisji przyjmuje własny regulamin wewnętrzny. Podobnie jak w przypadku innych, zawartych wcześniej przez Wspólnotę umów o readmisji stanowisko Wspólnoty w tej sprawie zostanie przyjęte przez Komisję w porozumieniu ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę. Jeśli chodzi o inne decyzje wspólnego komitetu, stanowisko Wspólnoty przyjmuje się zgodnie z obowiązującymi postanowieniami Traktatu.

II. Wynik negocjacji

Komisja uważa, że cele wyznaczone przez Radę w jej wytycznych negocjacyjnych zostały osi ągnięte i że projekt umowy o readmisji może zostać przyjęty przez Wspólnotę.

Ostateczną treść umowy można podsumować w następujący sposób:

- Umowa dzieli się na 8 sekcji i zawiera łącznie 23 artykuły. Zawiera także 6 zał ączników stanowiących jej integralną część i 6 wspólnych deklaracji.

- Określone w umowie obowiązki w zakresie readmisji (art. 2–5) działają na zasadzie pełnej wzajemności, odnosząc się zarówno do obywateli państw będących stronami umowy (art. 2 i 4), jak i do obywateli państw trzecich i bezpaństwowców (art. 3 i 5).

- Obowiązek readmisji własnych obywateli obejmuje także byłych obywateli, którzy zostali pozbawieni lub zrzekli się obywatelstwa i nie uzyskali obywatelstwa innego pa ństwa.

- Obowiązek readmisji w odniesieniu do własnych obywateli obejmuje także członków rodziny (tj. współmałżonków oraz nieletnie dzieci niebędące w związku małżeńskim), którzy legitymują się obywatelstwem innym niż osoba podlegająca readmisji i nie posiadają niezależnego prawa pobytu w państwie składającym wniosek.

- Obowiązek readmisji na swoje terytorium obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców (art. 3) wiąże się z następującymi warunkami wstępnymi: (a) dana osoba posiada bądź posiadała w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek lub (b) dana osoba bezprawnie i bezpo średnio wjechała na terytorium państwa składającego wniosek po pobycie na terytorium państwa rozpatrującego wniosek bądź po tranzycie przez terytorium tego państwa. Z obowiązków tych wyłączone są osoby podróżujące tranzytem lotniczym i wszystkie osoby, którym państwo składające wniosek wydało wizę lub dokument pobytowy przed ich wjazdem lub po ich wjeździe na jego terytorium.

- Zarówno w odniesieniu do własnych obywateli, w przypadku upływu określonego terminu, jak również do obywateli krajów trzecich lub bezpaństwowców, we wszystkich przypadkach, Republika Mołdowy zgadza na używanie standardowego dokumentu podróży UE do celów wydalenia z kraju (art. 2 ust. 4 i art. 3 ust. 3).

- Sekcja III umowy (art. 6-12 w związku z załącznikami 1-5) zawiera niezbędne ustalenia techniczne dotyczące procedury readmisji (informacje o formie oraz treści wniosku o readmisję, środkach dowodowych, terminach, sposobach przekazywania osób i wykorzystywanych środkach transportu). Procedura cechuję się pewną elastycznością, co wynika z faktu, że readmisja nie będzie wymagana w sytuacji, gdy

osoba podlegająca readmisji jest w posiadaniu ważnego paszportu krajowego i – w przypadku obywateli państwa trzeciego – posiada także ważną wizę lub ważny dokument pobytowy wydane przez państwo, które ma taką osobę ponownie przyjąć na swoje terytorium (art. 6 ust. 2). Artykuł 6 ust. 3 zawiera kolejny ważny element proceduralny, tzw. procedurę przyspieszoną, której stosowanie uzgodniono w stosunku do osób zatrzymanych w „rejonie przygranicznym", tj. w odległości nie wi ększej niż 30 kilometrów od wspólnej granicy lądowej między państwem cz łonkowskim a Republiką Mołdowy lub na terenie międzynarodowych portów lotniczych państw członkowskich lub Republiki Mołdowy. Zgodnie z zasadami procedury przyspieszonej wnioski o readmisję należy składać i odpowiedzi na nie udzielać w ciągu 2 dni roboczych, podczas gdy przy normalnej procedurze termin rozpatrzenia wniosku wynosi 11 dni roboczych.

- Jedna z sekcji umowy dotyczy również operacji tranzytowych (art. 13 i 14 w związku z załącznikiem 6).

- Artykuły 15-17 zawierają niezbędne ustalenia w sprawie kosztów, ochrony danych i stosowania umowy w kontekście innych zobowiązań międzynarodowych.

- Utworzony zostanie Wspólny Komitet ds. Readmisji, którego zadania i uprawnienia określono w art. 18.

- Aby umowę można było stosować w praktyce, w art. 19 przyznaje się Republice Mo łdowy możliwość zawarcia dwustronnych protokołów wykonawczych z poszczególnymi państwami członkowskimi. Związek między dwustronnymi protoko łami wykonawczymi oraz innymi obowiązującymi dwustronnymi umowami o readmisji między Republiką Mołdowy oraz poszczególnymi państwami cz łonkowskimi a niniejszą umową wyjaśniono w art. 20.

- Postanowienia końcowe (art. 21-23) zawierają niezbędne zasady dotyczące wejścia w życie umowy, czasu jej obowiązywania, ewentualnych zmian do niej, warunków jej zawieszenia i rozwiązania oraz statusu prawnego załączników do umowy.

- Szczególną sytuację Danii uwzględniono w preambule, w art. 1 lit. d), art. 21 ust. 2 oraz we wspólnej deklaracji dołączonej do umowy. Podobnie we wspólnych deklaracjach do umowy uwzględniono fakt włączenia Norwegii, Islandii oraz Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen.

III. WNIOSKI

W świetle powyższych ustaleń Komisja proponuje, aby Rada:

- przyjęła decyzję o podpisaniu umowy w imieniu Wspólnoty i upoważniła przewodnicz ącego Rady do wyznaczenia w tym celu należycie umocowanej osoby (lub osób);

- zatwierdziła, po konsultacji z Parlamentem Europejskim, załączony tekst umowy mi ędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

dotycząca podpisania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie.

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[1],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Decyzją z dnia 19 grudnia 2006 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji w sprawie umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie.

(2) Negocjacje w sprawie umowy miały miejsce między 9 lutego 2007 r. a 17 kwietnia 2007 r.

(3) Umowa parafowana w Kiszyniowie dnia 25 kwietnia 2007 r. powinna zostać podpisana, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

(4) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i nie jest nią związana ani jej nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

Sporządzono w Brukseli dnia …..… 2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

---

[1] Dz.U. C

2007/0182 (CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

dotycząca zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie .

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[3],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie.

(2) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty Europejskiej w dniu … 2007 r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …../…/WE z dnia [….] r.

(3) Umowa ta powinna zostać zatwierdzona.

(4) Na mocy umowy ustanawia się Wspólny Komitet ds. Readmisji, który może przyjąć swój regulamin wewnętrzny. Celowe jest wprowadzenie uproszczonej procedury ustalania stanowiska Wspólnoty w tym przypadku.

(5) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i nie jest nią związana ani jej nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

---

[2] Dz.U. C

[3]

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie.

Tekst umowy dołączono do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady dokonuje notyfikacji przewidzianej w art. 22 ust. 2 umowy[4].

Artykuł 3

Komisja reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji, ustanowionym na mocy art. 18 umowy.

Artykuł 4

Stanowisko Wspólnoty w ramach Wspólnego Komitetu ds. Readmisji w sprawie przyjęcia jego regulaminu zgodnie z wymogami art. 18 ust. 5 umowy przyjmuje Komisja po konsultacji ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę.

Artykuł 5

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Sporządzono w Brukseli dnia …..… 2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

[4] Termin wejścia w życie umowy o readmisji zostanie opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej przez Sekretariat Generalny Rady.

ZAŁĄCZNIK

PROJEKT UMOWY

MIĘDZY

Wspólnotą Europejską

a

Republiką Mołdowy

O READMISJI OSÓB

PRZEBYWAJĄCYCH NIELEGALNIE

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy

o readmisji osób przebywających nielegalnie

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

REPUBLIKA MołdowY, zwana dalej "Mołdową",

kierując się wolą zacieśnienia współpracy w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

pragnąc ustanowić w drodze niniejszej umowy oraz na zasadzie wzajemności szybkie i skuteczne procedury ustalania tożsamości i organizowania bezpiecznego i zgodnego z przepisami powrotu osób, które nie spełniają warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Republiki Mołdowy bądź jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej lub przestały spełniać te warunki, oraz aby ułatwić tranzyt takich osób w duchu współpracy;

podkreślając, że niniejsza umowa nie narusza praw, obowiązków i zakresu odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich Unii Europejskiej oraz Republiki Mołdowy wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności z europejskiej Konwencji o ochronie praw cz łowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r. i Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z dnia 28 lipca 1951 r. oraz Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, nieludzkiego lub poniżającego traktowania albo karania z dnia 10 grudnia 1984 r.;

zważywszy, że postanowienia niniejszej umowy, wchodzącej w zakres tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie mają zastosowania do Królestwa Danii zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Definicje

Na potrzeby niniejszej Umowy:

a) *„umawiające się strony”* oznaczają Mołdowę i Wspólnotę;

b) *„obywatel Mołdowy”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo Republiki Mołdowy;

c) *„obywatel państwa członkowskiego”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo państwa członkowskiego w rozumieniu definicji przyjętej na potrzeby Wspólnoty;

d) *„państwo członkowskie”* oznacza każde państwo członkowskie Unii Europejskiej z wyjątkiem Królestwa Danii;

e) *„obywatel państwa trzeciego”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo inne niż Mołdowy czy jednego z państw członkowskich;

f) *„bezpaństwowiec”* oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa;

g) *„dokument pobytowy”* oznacza wszelkiego rodzaju zezwolenie wydane przez Mołdowę lub jedno z państw członkowskich uprawniające daną osobę do przebywania na ich terytorium. Pojęcie to nie obejmuje czasowych zezwoleń na pobyt na terytorium tych krajów w związku z rozpatrywaniem wniosku o azyl lub o dokument pobytowy;

h) *„przejście graniczne”* oznacza dowolne przejście wyznaczone przez odpowiedni organ Republiki Mołdowy lub państw członkowskich do celów przekraczania ich granic, w tym międzynarodowe porty lotnicze;

i) *„wiza”* oznacza zezwolenie wydane lub decyzję podjętą przez Mołdowę lub jedno z państw członkowskich, wymagane w związku z wjazdem na terytorium Mołdowy lub jednego z państw członkowskich albo tranzytem przez to terytorium. Niniejsza definicja nie obejmuje lotniskowej wizy tranzytowej;

j) *„państwo składające wniosek”* oznacza państwo (Mołdowę lub jedno z państw członkowskich), które składa wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej umowy;

k) *„państwo rozpatrujące wniosek”* oznacza państwo (Mołdowę lub jedno z państw członkowskich), do którego skierowany jest wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej umowy;

l) *„właściwy organ”* oznacza krajowy organ Mołdowy lub jednego z państw członkowskich, któremu powierzono zadanie wdrożenia niniejszej umowy zgodnie z jej art. 19

ust. 1 lit. a);

m) *„rejon przygraniczny”* oznacza obszar w zasięgu 30 kilometrów od wspólnej granicy l ądowej między państwem członkowskim a Mołdową, a także teren międzynarodowych portów lotniczych państw członkowskich i Mołdowy.

n) *„tranzyt”* oznacza przejazd obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca przez terytorium państwa rozpatrującego wniosek podczas podróży z państwa składającego wniosek do kraju przeznaczenia.

Sekcja I. Obowiązki Mołdowy w zakresie readmisji

Artykuł 2

Readmisja własnych obywateli

(1) Na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż te przewidziane w niniejszej umowie, Mołdowa dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium państwa członkowskiego składającego wniosek, lub przestały spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 8 zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów prima facie, że osoby takie są obywatelami Mołdowy.

(2) Mołdowa dokonuje również readmisji:

- niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezależnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w państwie członkowskim składającym wniosek;

- legitymujących się innym obywatelstwem współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przyznaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium Mołdowy, chyba że mają niezależne prawo pobytu w państwie członkowskim składającym wniosek.

(3) Mołdowa dokonuje także readmisji osób, które wraz z wjazdem na terytorium państwa członkowskiego zostały pobawione lub zrzekły się obywatelstwa Mołdowy, chyba że osoby takie otrzymały ze strony tego państwa członkowskiego przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku o readmisję przez Mołdowę właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny Mołdowy bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje wymagany do powrotu podlegającej readmisji osoby dokument podróży, którego okres ważności wynosi co najmniej 3 miesiące. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny Mołdowy wydaje w ciągu 14 dni kalendarzowych nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych Mołdowa nie wyda nowego dokumentu podróży, uznaje się, że do celów wydalenia z kraju akceptuje ona standardowy dokument podróży wydawany przez UE[5].

(5) W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa Mołdowy posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, państwo członkowskie składające wniosek bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru państwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

---

[5] W formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

Artykuł 3

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej umowie, Mołdowa dokonuje readmisji wszystkich obywateli pa ństw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium państwa członkowskiego składającego wniosek, lub przestali spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 9 zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów prima facie, że takie osoby:

a) posiadają, bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez Mołdowę;

lub

b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium danego państwa członkowskiego z Mołdowy po pobycie bądź po tranzycie przez jej terytorium.

(2) Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec znalazł się na terenie mi ędzynarodowego portu lotniczego Mołdowy jedynie w związku z tranzytem lotniczym; lub

b) państwo członkowskie składające wniosek wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że

- osoba taka jest w posiadaniu wizy lub dokumentu pobytowego wydanych przez Mo łdowę, których okres ważności upływa w późniejszym terminie; lub

- taka osoba uzyskała wizę lub dokument pobytowy państwa składającego wniosek na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów, bądź składając nieprawdziwe o świadczenia; lub

- osoba taka nie spełnia żadnych warunków związanych z wydaniem wizy.

(3) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez Mołdowę wniosku o readmisję państwo cz łonkowskie składające wniosek wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, standardowy dokument podróży UE do celów wydalenia z kraju[6].

Sekcja II.

Obowiązki Wspólnoty w zakresie readmisji

[6] W formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

Artykuł 4

Readmisja własnych obywateli

(1) Na wniosek Mołdowy i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż te przewidziane w niniejszej umowie, państwo członkowskie dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Mołdowy, lub przestały spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 8 zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów prima facie, że osoby takie są obywatelami tego państwa członkowskiego.

(2) Państwo członkowskie dokonuje również readmisji:

- niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezale żnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w Mołdowie;

- legitymujących się innym obywatelstwem współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przyznaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek, chyba że mają niezależne prawo pobytu w Mołdowie;

(3) Państwo członkowskie dokonuje także readmisji osób, które wraz z wjazdem na terytorium Mołdowy zostały pobawione lub zrzekły się obywatelstwa tego państwa członkowskiego, chyba że osoby takie otrzymały ze strony Mołdowy przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku o readmisję przez rozpatrujące wniosek państwo członkowskie właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny tego państwa cz łonkowskiego bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje wymagany do powrotu podlegającej readmisji osoby dokument podróży, którego okres ważności wynosi co najmniej 3 miesiące. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny zainteresowanego państwa członkowskiego wydaje w ci ągu 14 dni kalendarzowych nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności.

(5) W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa państwa cz łonkowskiego rozpatrującego wniosek posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, Mo łdowa bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru państwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

Artykuł 5

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Na wniosek Mołdowy i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane

w niniejszej umowie, państwo członkowskie dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium Mołdowy, lub przestali spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 9 zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów prima facie, że takie osoby

a) posiadają, bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek;

lub

b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium Mołdowy po pobycie na terytorium b ądź po tranzycie przez terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek.

(2) Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec znalazł na terenie międzynarodowego portu lotniczego państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek jedynie w związku z tranzytem lotniczym; lub

b) Mołdowa wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że:

- taka osoba ma wydaną przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek wizę lub dokument pobytowy o dłuższym okresie ważności; lub

- taka osoba uzyskała wizę lub dokument pobytowy Mołdowy na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów, bądź składając nieprawdziwe oświadczenie lub

- osoba taka nie spełnia żadnych warunków związanych z wydaniem wizy.

(3) Obowiązek readmisji, o którym mowa w ust. 1, dotyczy tego państwa członkowskiego, które wydało wizę lub dokument pobytowy. Jeśli wizę lub dokument pobytowy wydały dwa pa ństwa członkowskie lub więcej, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego pa ństwa członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności, lub jeśli okres ważności jednego lub kilku z takich dokumentów upłynął, dokument, który jest nadal ważny. Je żeli upłynął okres ważności wszystkich dokumentów, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument z najpóźniejszą datą wa żności. Jeśli nie można okazać żadnego dokumentu, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które dana osoba opuściła najpóźniej.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez dane państwo członkowskie wniosku o readmisję Mołdowa wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, dokument podróży wymagany do powrotu tej osoby.

Sekcja III. Procedura readmisji

Artykuł 6

Zasady

(1) Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 przekazanie osoby, która ma podlegać readmisji na podstawie jednego z obowiązków określonych w art. 2-5, wymaga złożenia wniosku o readmisję do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek.

(2) Złożenie wniosku o readmisję nie jest konieczne, jeżeli osoba, która ma podlegać readmisji, posiada ważny dokument podróży oraz jeżeli osoba ta jest obywatelem państwa trzeciego lub bezpaństwowcem, posiada również w razie potrzeby ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek.

(3) Jeśli daną osobę zatrzymano w rejonie przygranicznym (w tym w portach lotniczych) pa ństwa składającego wniosek po tym, jak nielegalnie przekroczyła granicę, przybywając bezpo średnio z terytorium państwa rozpatrującego wniosek, państwo składające wniosek może złoży ć wniosek o readmisję w ciągu 2 dni od chwili zatrzymania tej osoby (procedura przyspieszona).

Artykuł 7

Treść wniosku o readmisję

(1) Wniosek o readmisję powinien w miarę możliwości zawierać następujące informacje:

dane określające tożsamość osoby, która ma podlegać readmisji (np. imiona, nazwiska, datę i – w miarę możliwości - miejsce urodzenia oraz ostatnie miejsce pobytu), a w stosownych przypadkach także dane określające tożsamość nieletnich dzieci niebędących w związku małże ńskim i/lub małżonków;

wskazanie środków, za pomocą których dostarczone zostaną dowody prima facie potwierdzaj ące obywatelstwo, tranzyt, podstawy readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, a także bezprawny wjazd i pobyt.

(2) Wniosek o readmisję powinien również w miarę możliwości zawierać następujące informacje:

a) oświadczenie stwierdzające, że osoba, która ma być przekazana, może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że osoba ta wyraziła jednoznaczną zgodę na takie o świadczenie;

b) wszelkie inne środki ochrony, bezpieczeństwa bądź informacje dotyczące stanu zdrowia danej osoby, jakie mogą być niezbędne w poszczególnych przypadkach przekazywania.

(3) Wspólny wzór, z którego należy korzystać przy sporządzaniu wniosków o readmisję, zamieszczono w załączniku 5 do niniejszej umowy.

Artykuł 8

Środki dowodowe potwierdzające obywatelstwo

(1) Do celów stosowania art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 obywatelstwo może zostać udowodnione za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa cz łonkowskie oraz Mołdowa wzajemnie uznają obywatelstwo bez prowadzenia dalszego dochodzenia. Dowód potwierdzający obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

(2) Do celów stosowania art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 dowód prima facie potwierdzający obywatelstwo można przedstawić w szczególności za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 2 do niniejszej umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa członkowskie oraz Mołdowa uznają, że obywatelstwo zostało ustalone, chyba że posiadają dowody wskazujące na co innego. Dowód prima facie potwierdzaj ący obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

(3) Jeśli nie można okazać żadnego z dokumentów wymienionych w załączniku 1 lub 2, w łaściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne i konsulaty danego państwa rozpatrującego wniosek podejmują, na wniosek i w porozumieniu z państwem składającym wniosek, czynności zmierzaj ące do przeprowadzenia bez zbędnej zwłoki, najpóźniej w ciągu 3 dni roboczych od daty zło żenia wniosku, rozmowy z osobą, która ma podlegać readmisji, w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 9

Środki dowodowe dotyczące obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Dowody istnienia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców ustanowionych w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 3 do niniejszej umowy; nie mogą one być oparte na fałszywych dokumentach. Państwa członkowskie oraz Mołdowa wzajemnie uznają wszelkie takie dowody bez prowadzenia dalszego dochodzenia.

(2) Dowody prima facie istnienia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców ustanowionych w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 4 do niniejszej umowy; nie mogą one być oparte na fałszywych dokumentach. W przypadku przedstawienia takich dowodów prima facie państwa członkowskie oraz Mołdowa uznają, że podstawy takie istnieją, chyba że posiadają dowody wskazujące na co innego.

(3) O bezprawnym charakterze wjazdu, przebywania lub pobytu decyduje brak w dokumentach podróży danej osoby koniecznej wizy lub innego zezwolenia na pobyt na terytorium państwa składającego wniosek. Dowodem prima facie bezprawnego wjazdu,

przebywania lub pobytu jest także oświadczenie państwa składającego wniosek, że dana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wizy lub dokumentu pobytowego.

Artykuł 10

Terminy

(1) Właściwy organ państwa składającego wniosek musi złożyć wniosek o readmisję do wła ściwego organu państwa rozpatrującego wniosek w ciągu sześciu miesięcy od daty uzyskania informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie spełnia obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu bądź przestał spełniać takie warunki. Jeśli istnieją prawne lub faktyczne przeszkody uniemożliwiające złożenie wniosku w terminie, na wniosek państwa składającego wniosek termin ten przedłuża się, ale wyłącznie do czasu ustąpienia przeszkód.

(2) Odpowiedzi na wniosek o readmisję udziela się na piśmie

- w ciągu 2 dni roboczych jeżeli wniosek o readmisję złożono w ramach procedury przyspieszonej (art. 6 ust. 3);

- w ciągu 11 dni roboczych w innych przypadkach.

Bieg terminu rozpoczyna się w dniu otrzymania wniosku o readmisję. W przypadku braku odpowiedzi w ustalonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

(3) Jeśli zaistnieją przeszkody prawne lub faktyczne uniemożliwiające udzielenie odpowiedzi na wniosek w ciągu 11 dni roboczych, termin ten, na należycie umotywowany wniosek, może zostać przedłużony o maksymalnie 2 dni robocze. W przypadku braku odpowiedzi w ustalonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

(4) Odrzucenie wniosku o readmisję należy uzasadnić.

(5) Po uzyskaniu zgody bądź w stosownych przypadkach po upływie terminów okre ślonych w ust. 2 przekazanie danych osób następuje w ciągu trzech miesięcy. Na prośbę pa ństwa składającego wniosek termin ten może zostać przedłużony o czas potrzebny do usunięcia przeszkód prawnych lub praktycznych.

Artykuł 11

Sposoby dokonywania przekazania i środki transportu

(1) Przed przekazaniem osoby właściwe organy Mołdowy oraz zainteresowanego państwa członkowskiego dokonują z odpowiednim wyprzedzeniem uzgodnień na piśmie co do daty przekazania, przejścia granicznego, ewentualnej eskorty i innych szczegółów przekazania.

(2) Transport może się odbyć drogą powietrzną lub lądową. W przypadku przekazania danej osoby drogą lotniczą nie ma obowiązku korzystania z usług krajowych przewoźników

Mołdowy lub państw członkowskich; można korzystać zarówno z regularnych, jak i czarterowych połączeń lotniczych. W przypadku przekazania odbywającego pod eskortą, nie musi się ona ograniczać do osób uprawnionych z państwa składającego wniosek, jednak uprawnione osoby muszą pochodzić z Mołdowy lub jednego z państw członkowskich.

Artykuł 12

Omyłkowa readmisja

Państwo składające wniosek ponownie przyjmuje każdą osobę przyjętą w ramach readmisji przez państwo rozpatrujące wniosek, jeżeli w okresie 3 miesięcy po przekazaniu tej osoby ustalono, że wymogi określone w art. 2-5 niniejszej umowy nie są spełnione.

W takich przypadkach postanowienia proceduralne niniejszej umowy stosuje się z uwzgl ędnieniem niezbędnych zmian i przekazuje się wszystkie dostępne informacje dotyczące faktycznej tożsamości i obywatelstwa osoby, która ma być ponownie przyjęta.

Sekcja IV. Operacje tranzytowe

Artykuł 13

Zasady

(1) Państwa członkowskie i Mołdowa ograniczają tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców do przypadków, gdy niemożliwe jest przewiezienie ich bezpośrednio do pa ństwa będącego miejscem przeznaczenia.

(2) Mołdowa zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców przez swoje terytorium na wniosek państwa członkowskiego, a państwo członkowskie zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców przez swoje terytorium na wniosek Mołdowy, pod warunkiem, że zapewniono dalszą podróż przez ewentualne inne państwa tranzytu oraz readmisję przez kraj przeznaczenia.

(3) Mołdowa lub państwo członkowskie mogą nie zezwolić na tranzyt przez swoje terytorium

a) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec narażony jest w państwie będ ącym miejscem przeznaczenia lub w innym państwie tranzytu na realne ryzyko tortur, nieludzkiego lub poniżającego traktowania bądź ukarania, karę śmierci lub prze śladowania ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub przekonania polityczne lub

b) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec podlega sankcjom karnym w pa ństwie rozpatrującym wniosek lub innym państwie tranzytu; lub

c) ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa rozpatrującego wniosek.

(4) Mołdowa lub państwo członkowskie mogą cofnąć każde zezwolenie, jeśli po jego wydaniu wystąpią lub wyjdą na jaw okoliczności wymienione w ust. 3, stanowiące przeszkodę w przeprowadzeniu operacji tranzytu, lub jeśli przestanie być zapewniona dalsza podróż przez inne państwa tranzytu lub readmisja przez państwo będące miejscem przeznaczenia. W takim wypadku państwo składające wniosek, w razie konieczności i bezzwłocznie, przyjmuje z powrotem danego obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

Artykuł 14

Procedura tranzytowa

(1) Wniosek o tranzyt musi zostać złożony na piśmie do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek i musi zawierać następujące informacje:

a) rodzaj tranzytu (powietrzny lub lądowy), inne możliwe państwa tranzytu i przewidziany końcowy cel podróży;

b) szczegółowe informacje o danej osobie (np. imię, nazwisko, nazwisko panieńskie, inne używane imiona/nazwiska lub imiona/nazwiska, pod jakimi dana osoba jest znana lub pseudonimy, datę urodzenia, płeć i – jeśli to możliwe – miejsce urodzenia, obywatelstwo, język ojczysty, rodzaj i numer dokumentu podróży);

c) przewidywane przejście graniczne, czas przekazania i ewentualne użycie eskorty;

d) oświadczenie, że z punktu widzenia państwa składającego wniosek spełnione są warunki określone w art. 13 ust. 2 oraz że nie są znane żadne powody mogące uzasadniać odmowę zgodnie z art. 13 ust. 3.

Wspólny wzór, z którego należy korzystać przy sporządzaniu wniosków tranzytowych, zamieszczono w załączniku 6 do niniejszej umowy.

(2) Państwo rozpatrujące wniosek powiadamia na piśmie państwo składające wniosek w ci ągu 4 dni roboczych o przyjęciu, potwierdzając przejście graniczne i planowany czas odebrania tej osoby, lub też powiadamia o odmowie przyjęcia, podając powody takiej decyzji.

(3) Jeśli tranzyt odbywa się drogą lotniczą, osoba, która podlega readmisji, oraz osoby ją eskortujące są zwolnione z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

(4) Właściwe organy państwa rozpatrującego wniosek, pod warunkiem przeprowadzenia wzajemnych konsultacji, udzielają niezbędnej pomocy przy tranzycie, w szczególności poprzez nadzorowanie osób podlegających readmisji oraz zapewnienie właściwych do tego celu udogodnień.

Sekcja V. Koszty

Artykuł 15

Koszty transportu oraz tranzytu

Bez uszczerbku dla prawa właściwych władz do dochodzenia zwrotu kosztów związanych z readmisją od osoby, która ma podlegać readmisji, lub od stron trzecich, wszystkie koszty transportu poniesione w związku z readmisją i operacjami tranzytu do granicy państwa ko ńcowego przeznaczenia pokrywa zgodnie z niniejszą umową państwo składające wniosek.

Sekcja VI. Ochrona danych i klauzula braku wpływu

Artykuł 16

Ochrona danych

Przekazanie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie wówczas, gdy jest konieczne do wykonania niniejszej umowy przez właściwe organy Mołdowy lub państwa członkowskiego. Przetwarzanie i obsługa danych osobowych w indywidualnym przypadku podlega ustawodawstwu krajowemu Mołdowy, a w przypadku gdy kontrolerem jest właściwy organ pa ństwa członkowskiego, przepisom dyrektywy 95/46/WE[7] oraz ustawodawstwu krajowemu tego państwa członkowskiego przyjętemu zgodnie ze wspomnianą dyrektywą. Dodatkowo stosuje się następujące zasady:

a) dane osobowe muszą być przetwarzane uczciwie i legalnie;

b) dane osobowe muszą być zbierane w określonym, jasnym i uzasadnionym celu zwi ązanym z wykonaniem niniejszej umowy i nie mogą być później przetwarzane przez organ przekazujący ani organ, który je przyjmuje, w sposób niezgodny z tym celem;

c) dane osobowe muszą być adekwatne do potrzeb i istotne dla danej sprawy oraz nie mogą wykraczać poza cel, w jakim są gromadzone i/lub dalej przetwarzane; w szczególności przekazane dane osobowe mogą dotyczyć wyłącznie:

– szczegółowych informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. imiona, nazwiska, wszelkie poprzednie imiona i nazwiska, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, pseudonimy, płeć, stan cywilny, data i miejsce urodzenia oraz obecne i ewentualne poprzednie obywatelstwo);

– paszportu, dowodu tożsamości lub prawa jazdy (numer, okres ważności, data wystawienia, nazwa organu wystawiającego dokument, miejsce wystawienia);

– miejsc międzylądowań i trasy podróży,

– innych informacji potrzebnych do ustalenia tożsamości osoby, która ma zostać przekazana,

[7] Dyrektywa 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31).

lub do zbadania wymogów dotyczących readmisji zgodnie z niniejszą umową.

d) dane osobowe muszą być dokładne i w razie konieczności aktualizowane;

e) dane osobowe należy przechowywać w formie, która umożliwia identyfikację osób, których dane te dotyczą, przez okres nie dłuższy niż jest to konieczne do realizacji celu, w jakim zostały zebrane lub w jakim są dalej przetwarzane;

f) zarówno właściwy organ, który przekazuje dane osobowe, jak i ten, który je przyjmuje, podejmują wszelkie uzasadnione kroki w celu zapewnienia odpowiednio sprostowania, usunięcia lub zablokowania danych osobowych, w przypadku gdy ich przetwarzanie nie jest zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, w szczególno ści w przypadku, gdy nie są one adekwatne, dokładne, istotne dla sprawy lub gdy wykraczają poza cel ich przetwarzania. Obejmuje to także obowiązek powiadamiania drugiej strony o wszelkich przypadkach sprostowania, usuwania lub zablokowania danych;

g) organ, który przyjmuje dane, powiadamia organ przekazujący dane na jego wniosek o sposobie wykorzystania przekazanych danych i uzyskanych wynikach;

h) dane osobowe można przekazywać jedynie właściwym organom. Udostępnienie otrzymanych danych innym organom wymaga wcześniejszej zgody organu przekazuj ącego;

i) właściwe organy przekazujące i przyjmujące dane osobowe są zobowiązane do prowadzenia pisemnego rejestru przekazywanych i otrzymanych danych.

Artykuł 17

Klauzula braku wpływu

(1) Niniejsza umowa nie ma wpływu na prawa, obowiązki i zakres odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich oraz Mołdowy wynikające z prawa międzynarodowego, w szczególności zaś z:

– Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z 28 lipca 1951 r. zmienionej Protokołem z dnia 31 stycznia 1967 r. dotyczącym statusu uchodźców;

– konwencji międzynarodowych określających państwo odpowiedzialne za badanie złożonych wniosków o azyl;

– Europejskiej konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z 4 listopada 1950 r.;

– Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, nieludzkiego lub poniżającego traktowania albo karania z 10 grudnia 1984 r.;

– konwencji międzynarodowych dotyczących ekstradycji i tranzytu;

– wielostronnych konwencji międzynarodowych i umów o readmisji cudzoziemców.

(2) Żadne postanowienia niniejszej umowy nie uniemożliwiają zorganizowania powrotu danej osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

Sekcja VII. Wykonanie i stosowanie

Artykuł 18

Wspólny Komitet ds. Readmisji

(1) Umawiające się strony udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w zakresie stosowania i ustalania wykładni niniejszej umowy. W tym celu strony ustanawiają Wspólny Komitet ds. Readmisji (dalej zwany „komitetem"), którego zadania będą w szczególności obejmować:

a) nadzorowanie stosowania niniejszej umowy;

b) podejmowanie decyzji w sprawie uzgodnień wykonawczych niezbędnych do jednolitego stosowania niniejszej umowy;

c) prowadzenie regularnej wymiany informacji na temat protokołów wykonawczych sporządzanych przez poszczególne państwa członkowskie oraz Mołdowę zgodnie z art. 19;

d) zalecanie wprowadzania zmian do niniejszej umowy i jej załączników;

(2) Decyzje komitetu są wiążące dla umawiających się stron.

(3) W skład komitetu wchodzą przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej i Mołdowy; Wspólnotę reprezentuje Komisja.

(4) Komitet zbiera się w razie potrzeby na wniosek jednej z umawiających się stron.

(5) Komitet ustala swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 19

Protokoły wykonawcze

(1) Na wniosek państwa członkowskiego lub Mołdowy, Mołdowa oraz państwo cz łonkowskie uzgadniają protokół wykonawczy zawierający zasady dotyczące:

a) wyznaczania właściwych władz, przejść granicznych i wymiany punktów kontaktowych;

b) zasad powrotu w przypadku procedury przyspieszonej;

c) warunków powrotu osób pod eskortą, w tym tranzytu eskortowanych obywateli państw trzecich i bezpaństwowców;

d) środków i dokumentów uzupełniających te wymienione w załącznikach 1-4 do niniejszej umowy.

(2) Protokoły wykonawcze określone w ust. 1 wchodzą w życie dopiero po ich zgłoszeniu Komitetowi ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18.

(3) Mołdowa zgadza się stosować wszelkie postanowienia protokołu wykonawczego uzgodnionego z jednym państwem członkowskim również w jego stosunkach z każdym innym państwem członkowskim na wniosek tego ostatniego.

Artykuł 20

Związek z dwustronnymi umowami o readmisji

lub uzgodnieniami państw członkowskich

Postanowienia niniejszej umowy są nadrzędne wobec postanowień wszelkich dwustronnych umów lub innych uzgodnień dotyczących readmisji osób przebywających bez zezwolenia, które zostały zawarte lub mogą zgodnie z art. 19 niniejszej umowy zostać zawarte przez poszczególne państwa członkowskie oraz Mołdowę w zakresie, w jakim takie postanowienia są niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy.

Sekcja VIII. Przepisy końcowe

Artykuł 21

Terytorialny zakres stosowania

(1) Z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu, niniejszą umowę stosuje się na terytorium Mołdowy oraz wszędzie tam, gdzie ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnot ę Europejską.

(2) Niniejsza umowa nie ma zastosowania na terytorium Królestwa Danii.

Artykuł 22

Wejście w życie, czas obowiązywania i rozwiązanie umowy

(1) Niniejsza umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez umawiające się strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

(2) Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego

po dniu, w którym umawiające się strony dokonają wzajemnego powiadomienia o zakończeniu procedur określonych w ustępie pierwszym.

(3) Niniejszą umowę zawiera się na czas nieokreślony.

(4) Każda z umawiających się stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, powiadamiając o tym drugą stronę. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po dokonaniu takiego powiadomienia.

Artykuł 23

Załączniki

Załączniki 1-6 stanowią integralną część niniejszej umowy.

Sporządzono w … dnia … r. w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, mołdawskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów na równi autentyczny.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej	W imieniu Republiki Mołdowy
(…)	(…)

Załącznik 1

Wspólny wykaz dokumentów,

których przedstawienie jest uznawane za dowód obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 4 ust. 1 oraz art. 8 ust. 1)

– wszelkiego rodzaju paszporty (paszporty krajowe, dyplomatyczne, służbowe, oraz w stosownym przypadku paszporty zbiorowe oraz zastępcze, w tym paszporty dla dzieci);

– wszelkiego rodzaju dokumenty tożsamości

– książeczki żeglarskie, legitymacje służbowe kapitanów jednostek morskich;

– zaświadczenia o obywatelstwie lub inne urzędowe dokumenty, w których wymieniono lub jednoznacznie wskazano obywatelstwo.

Załącznik 2

Wspólny wykaz dokumentów,

których przedstawianie uznawane jest za

Dowód prima facie obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 4 ust. 1 oraz art. 8 ust. 2)

– fotokopie wszelkich dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy;

– służbowe książeczki wojskowe i wojskowe dokumenty tożsamości;

– oficjalne oświadczenie złożone na potrzeby procedury przyspieszonej przez pracowników s łużby granicznej lub innych świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczy ła granicę;

– prawa jazdy lub ich fotokopie;

– akty urodzenia lub ich fotokopie;

– legitymacje służbowe lub ich fotokopie;

– pisemne oświadczenia świadków;

– pisemne oświadczenie złożone przez daną osobę i język, jakim się ona posługuje, w tym stwierdzony na podstawie oficjalnego testu.

– wszelkie inne dokumenty mogące pomóc w ustaleniu obywatelstwa danej osoby.

Załącznik 3

Wspólny wykaz dokumentów,

które są uznawane za dowód istnienia podstaw do

Readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1, art. 5 ust. 1 oraz art. 9 ust. 1)

– ważna wiza i/lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek;

– stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży danej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu (np. fotograficzny);

– dokumenty imienne oraz wszelkiego rodzaju zaświadczenia lub rachunki (np. rachunki hotelowe, karty przyjęć u lekarzy/dentystów, karty wejścia do instytucji publicznych/prywatnych, umowy wynajmu samochodów, kwity płatności kartą kredytową itd.), które jednoznacznie wskazują, że dana osoba pozostawała na terytorium państwa rozpatrującego wniosek;

– imienne bilety kolejowe i/lub listy pasażerów podróżujących samolotem, pociągiem, autokarem lub statkiem potwierdzające przebywanie i trasę podróży danej osoby na terytorium państwa rozpatrującego wniosek;

– oficjalne oświadczenie złożone przez pracowników służby granicznej, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę;

Załącznik 4

Wspólny wykaz dokumentów,

które są uznawane za dowód prima facie istnienia podstaw

do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1, art. 5 ust. 1 oraz art. 9 ust. 2)

– informacje, które wskazują, że dana osoba korzystała z usług kurierskich lub biura podró ży;

– oficjalne oświadczenie danej osoby, członków rodziny lub towarzyszy podróży złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym;

– oficjalne oświadczenie złożone przez świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę;

– informacje odnoszące się do tożsamości i/lub pobytu osoby dostarczone przez organizacj ę międzynarodową (np. Wysokiego Komisarza Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców (UNHCR));

Załącznik 5



Godło Republiki Mołdowy

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	……..
…	

(miejsce i data)

.....…
……..…

(oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny: .....……

do

.....… **PROCEDURA PRZYSPIESZONA**
……..…

.....…
……

.....…
……

(oznaczenie właściwego organu państwa
rozpatrującego wniosek)

WNIOSEK O READMISJĘ

zgodnie z art. 7 umowy z dnia … r. między

Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy

A. Dane osobowe

Fotografia

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....……

2. Nazwisko panieńskie:

.....……

3. Data i miejsce urodzenia:

.....……

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

…….....…….

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....…….....…….

6. Obywatelstwo i język:

.....…….....……

7.Stan cywilny:ð żonaty/zamężnað kawaler/pannað rozwiedziony/rozwiedzionað wdowiec/wdowa

Imię i nazwisko ewentualnego współmałżonka…

Imiona i wiek dzieci (jeśli są)…

.....

……..…….....

.....

8. Adres w państwie składającym wniosek:

.....……..…….

B. Dane osobowe współmałżonka (w stosownym przypadku)

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

2. Nazwisko panieńskie:

3. Data i miejsce urodzenia:…

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

……

6. Obywatelstwo i język:

……

C. Dane osobowe dzieci (w stosownym przypadku)

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

2. Data i miejsce urodzenia:…

3. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……

4. Obywatelstwo i język:

……

D. Szczególne okoliczności związane z osobą przekazywaną

1. Stan zdrowia:

(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):

……

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzenie popełnienia poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):

……

E. Załączone środki dowodowe

1.…… ……

(nr paszportu) (data i miejsce wydania)

.....	.....
(organ wydający)	(data ważności)
2.....	.....
(nr dowodu tożsamości)	(data i miejsce wydania)
.....	.....
(organ wydający)	(data ważności)
3.....	.....
(nr prawa jazdy)	(data i miejsce wydania)
.....	.....
(organ wydający)	(data ważności)
4.....	.....
(nr innego oficjalnego dokumentu)	(data i miejsce wydania)
.....	.....
(organ wydający)	(data ważności)

F. Uwagi

.....

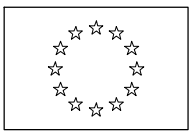
.....

.....

.....

(podpis) (pieczęć/stempel)

Załącznik 6



Godło Republiki Mołdowy

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(miejsce i data)

.....
……..

(oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny

.....……

do

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(oznaczenie właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek)

WNIOSEK TRANZYTOWY

zgodnie z art. 14 umowy z dnia … r. między

Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy

A. Dane osobowe

Fotografia

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko panieńskie:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i cechy fizyczne (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……
…….

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska u żywane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....……
…….……

6. Obywatelstwo i język:

.....……
……..

7. Rodzaj i numer dokumentu podróży:

.....……

B. Ewentualne szczególne okoliczności związane z osobą przekazywaną

1. Stan zdrowia:

(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):

.....……

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzenie popełnienia poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):

.....……]

C. Operacja tranzytu

1. Rodzaj tranzytu

- ☐ drogą lotniczą
- ☐ drogą lądową

2. Państwo będące miejscem przeznaczenia

……
……..

3. Inne ewentualne państwa tranzytowe

……
……

4. Planowane przejście graniczne, data i godzina przekazania i ewentualne osoby eskortujące

……
……

……

……

……
……

5. Czy istnieje gwarancja przyjęcia w innym państwie tranzytu i państwie będącym miejscem przeznaczenia?
(art. 13 ust. 2)

- ❑ tak ❑ nie

6. Czy znane są jakiekolwiek powody odmowy zezwolenia na tranzyt?
(art. 13 ust. 3)

- ❑ tak ❑ nie

D. Uwagi

.....
...…….

.....
...…….

.....
...……..

.....……
….……..

.....

(podpis) (pieczęć/stempel)

Wspólna deklaracja dotycząca Danii

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie ma zastosowania do terytorium Królestwa Danii ani do jego obywateli. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy i Dania zawarły umowę o readmisji na takich samych warunkach, jak niniejsza umowa.

Wspólna deklaracja dotycząca Islandii

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Wspólnotą Europejską a Islandią, w szczególności na mocy umowy z dnia 18 maja 1999 r., dotyczącej włączenia tego kraju we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy zawarła z Islandią umowę o readmisji na takich samych warunkach, jak niniejsza umowa."

Wspólna deklaracja dotycząca Norwegii

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Wspólnotą Europejską a Norwegią w szczególności na mocy umowy z dnia 18 maja 1999 r., dotyczącej włączenia tego kraju we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy podjęła działania w celu dostosowania umowy o readmisji z Norwegią podpisanej 31 marca 2005 r. do warunków określonych w niniejszej umowie.

Wspólna deklaracja dotycząca Szwajcarii

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że Unia Europejska, Wspólnota Europejska i Szwajcaria podpisały układ dotyczący włączenia Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mo łdowy podjęła działania w celu dostosowania umowy o readmisji ze Szwajcarią podpisanej 6 listopada 2003 r. do warunków określonych w niniejszej umowie.

Wspólna deklaracja dotycząca art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1

Strony zgadzają się, że w rozumieniu tych przepisów osoba „wjeżdża bezpośrednio" z terytorium Mołdowy, jeśli osoba taka przybyła na terytorium państwa członkowskiego, nie wje żdżając po drodze do żadnego państwa trzeciego, lub jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest jedno z państw członkowskich, osoba ta przybyła na terytorium Mołdowy, nie wjeżdżając po drodze do żadnego państwa trzeciego. Pobytów w państwie trzecim w trakcie tranzytu lotniczego nie uznaje się za wjazd na terytorium tego państwa.

Wspólna deklaracja o wsparciu technicznym i finansowym

Strony zgadzają się realizować niniejszą umowę w oparciu o zasady wspólnej odpowiedzialno ści, solidarności i równego partnerstwa przy zarządzaniu ruchami migracyjnymi pomiędzy Mo łdową a UE.

W związku z tym WE podejmuje się udostępnić środki finansowe w celu wsparcia Mołdowy w procesie realizacji niniejszej umowy Szczególną uwagę zwróci się na rozwijanie możliwości. Wspomnianego wsparcia planuje się udzielić w kontekście ogólnych priorytetów w zakresie

pomocy na rzecz Mołdowy, jako część ogólnych zasobów finansowych przeznaczonych dla Mołdowy, w pełni przy tym przestrzegając właściwych przepisów wykonawczych i procedur udzielania pomocy zewnętrznej przez WE.